

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł jednak odpowiedział: Stałem przed krzesłem sędziowskim cesarza i jemu trzeba mnie sądzić.* ** Żydom w niczym nie zawiniłem, jak i ty wiesz dobrze.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Powiedział zaś Paweł: "Przed trybuną Cezara* stojącym jestem**, gdzie ja trzeba być sądzonym***. Judejczykom żadnej (nie) uczyniłem niesprawiedliwości, jak i ty pięknie poznajesz. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz

¹⁾ Było to jedno z najstarszych praw obywateli rzymskich (<x>510 25:10</x>L.).

²⁾ <x>510 25:6</x>

³⁾ <x>510 23:9</x>

⁴⁾ Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.

⁵⁾ "stojącym jestem" - zamiast klasycznego: "stoję".

⁶⁾ "ja (...) być sądzonym" - składniej: "bym był sądzony".